

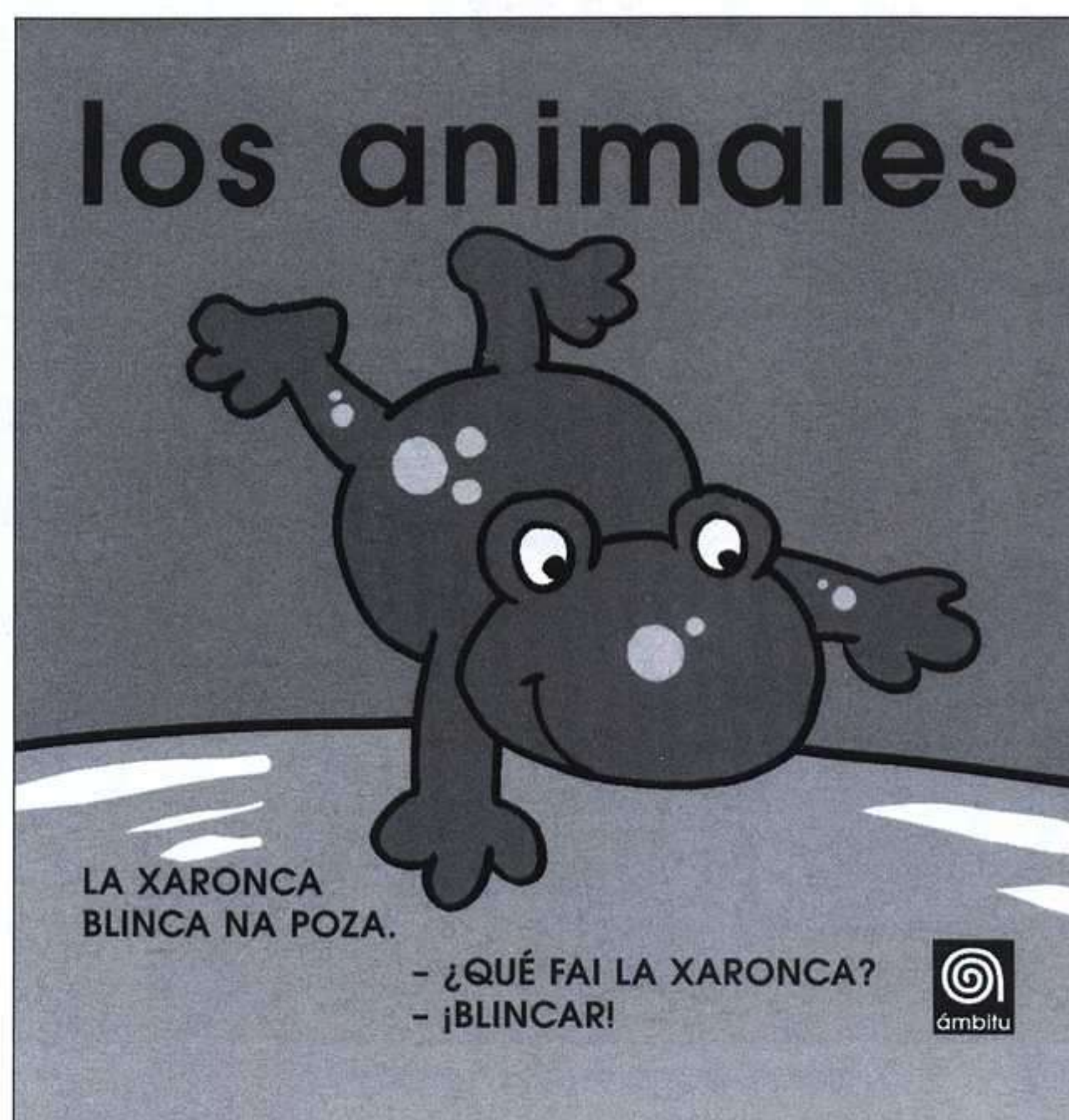
Asturies: entama un nuevu proyeutu llector

Severino Antuña

Escosada una llexislatura onde se frustraron munches esperances, arranca una etapa entá más complexa na que la Oficina de Política Llingüística tendrá de buscar nuevos alicientes pa puxar por un proyeutu llector que recupere como exa d'actuaciones el gociu estéticu producíu pola lliteratura n'asturianu gracies a la calidá, que non a la cantidá, d'una producción añal realmente escasa.

Ente los aciertos de Ramón d'Andrés, l'anterior xefe de la Oficina, merez destacase'l convertir los xéneros lliterarios en suxetu d'homenaxe, de mou y manera que la Selmana de les Lletres Asturianas 2007 dedicóse-y a la narrativa del Surdimientu (como la de 2005 foi la poesía, y la del 2006 el teatru) con un tomu coordináu por José Luis Campal de testu apretáu en dos columnes y bayura de material fotográficu: *La emancipación de la lliteratura asturiana. Crónica y balance de la narrativa contemporánea* (Consejería de Cultura, Comunicación social y Turismu, 2007). Nes sos páxines dos artículos de Maite González y Severino Antuña percorreron les cuasi que doscientos obres coles qu'una cincuentena d'autores configuraron los primeros trenta años de la Lliteratura Infantil y Xuvenil n'asturianu.

Al empar, nel periodu d'interinidad gubernamental, salió'l decretu del currículu autonómicu que desendolca la Llei Orgánica de la Educación y que, esta vegada sí, incluyó los de Llingua Asturiana y Lliteratura pa primaria y secundaria con un destacáu protagonismu de la llectura, aunque queden pendientes les indicaciones de la Consejería



d'Educación pal plan llector de centru.

Tolos mediadores nel procesu llector (autores, editores, ilustradores, espartedores y profesoraú en xeneral) aportaron nel últimu añu una riestra de propuestes llamatives y materiales motivadores col envis de que les y los llectores seyan los verdaderos diseñadores y protagonistes del so propiu itinerariu de llectura.

Oxetivos de llectura

A los tradicionales oxetivos de llectura (lleer pa disfrutar, pa saber, pa decidir si interesa seguir lleendo, pa (in)formase, pa dar cuentos de que se lleó, p'abrir la mente a nueves perspeutives, pa tar al día...), quien quier facelo nuna llingua amenorgada son

da personalidá'l grafismu d'Enrique Carballeira: *Los animales* (Ámbitu, 2006) y, con un componente muncho más participativu, *Kiko, Perico* (Ámbitu, 2006), onde por una vegada'l raposu salse cola d'él frente al gallu que pastoria pitinos. D'animales y de llectura compartida sabe abondo Naciú'i Riguilón, asina que, col sofitu visual de Gaspar Meana y Neto, ufre un «cuentu pa padres con nenos pequeños» y dificultaes pa xintar les lleteyes en *Las dentichas, el nenu y el xatín* (CH Editorial). Por descontao, les torques esmúcense cuando se tien una madre sufrida y perbona conocedora de los recursos narrativos tradicionales na forma occidental del asturianu.

Tamién pa la llectura conxuntu y la práutica del xuegu de pregunta-respuesta los pareaos fáciles de María Luz Pontón Álvarez y les espeyantes acuareles de María Fernández Rodríguez entreguen un cuadernu troqueláu pa responder a *¿Quién ye la xana?* (KRK, 2006) dientro de la so particular visión de la mitoloxía ástur.

Como complementu, les y los llectores fieles reciben la visita de dos de los sos personaxes favoritos: Maite González Iglesias, cola imaxinativa collaboración pictórica d'Ana Rodríguez Pastor sigue averándonos al entornu familiar de Rosa, la bayura de los sos sueños y, penriba de too, los sos incomparables *Besos de mariposa* (col. Montesín Redrueyu 34, Trabe, 2007); y Chuchu García, con Enrique Carballeira como ilustrador, describe l'amarraza contra too y contra toos de la so mocina por conservar les coletes, porque *Marta nun quier cortar el pelo* (col. El

más o menos conscientes d'otros oxetivos, igualmente válidos, pero poques veces esplicitaos: aumentar el gociu estéticu a partir de los propios raigaños, explorar nueves posibilidaes, apropiase d'una llingua que s'escapa de les manes, resistir el colonialismu cultural, ponese nel sitiu del otu...

Llectura familiar

Pa espertar la curiosidá y familiarizase cola lletra impreso, ún de los caminos más seguros ye la llectura d'imáxenes a partir de llibrinos onde l'adultu collabora estableciendo un clima de complicidá con pallabres, preguntes y suxerencies. Esi ye'l casu de les idees de Lourdes Álvarez y Sabel Tuñón, a les que-yos

Maletu Máxicu, Ámbitu, 2006). ¿Podemos encarar estes «aventures» modernes con *Les histories de Pachina* (CH Editorial, 2006) contaes en versu ya imáxenes por Rosario Bermejo?

Por embargu, tol mundu ta d'acuerdu en qu'ún de los varios significaos de lleer ye «descubrir», por eso Miguel Rojo Martínez pon-yos el testu y Carballeira les formes a dos maravioses sorpreses, enllenes d'humor, un plizcu d'esparate y muncho de tresgresión: *¿Pa qué val una pota?* (col. Llingua de Trasgu, Primeros Llectores, 8) y *¿Pa qué val una bufanda?* (col. Llingua de Trasgu, Primeros Llectores, 9), editaes por Asturtoons (2006). Cuando les y los prelectores quieren más «metese en fariña», la Oficina Municipal de la Llingua del Ayuntamientu de Xixón ofrez-yos un dípticu pa facer un taller de cocina, con pegadielles y too, con vistes a facilitar la simulación de preparar unos tortos: *De la panyoya al platu*.

Llectura tutorao

Tres de saborgar una comida entá tradicional na primer metá del sieglu pasáu, pue siguisse investigando nes creyencies y los moos de vida de los asturianos y conocer, por mor de la pluma y los pinceles de Miguel Solís Santos a un personaxe tan espantible, pola feúra y la repunante práutica de xintar el sangre de los neños, como *La Guaxa* (col. Escolín 62, ALLA), obra cola que ganó'l prestixosu premiu Llectures pa Rapazos. No que cinco a la forma de vivir, les ilustraciones de Miriam Suárez Navarro son un mediu perfeutu pa pescanciar la manera de vistir antaño: *La ropa* (Grupu de Baille Tradicional San Félix).

No lliterario, el protagonismu animal encuadráu nun esquema narrativu popular sigue presente nes *Dos histories d'animales* (Madú, 2007) d'Helena Trejo Fombella, cola interpretación visual de Violeta Sánchez Trejo. Pero pa quien se sal del ámbitu domésticu y s'atreve yá a adien-



ENRIQUE CARBALLEIRA, ¿PA QUÉ VAL UNA POTÁ?, ASTURTOONS, 2006.

trase, cada vegada con menos encontos, na viesca de les lletres asturianes, el mesmu equipu d'ayos pistes científiques bien afayadices si van *A la gueta de setes na seronda* (Asturtoons, 2006); van conocer a una familia de reptiles del Xurásicu y disfrutar de les travesures de *Saurín y Saurón, dinosaurios del copón* (Academia de la Llingua Asturiana), de resultes de la idea de Celia Marcos Pascual puesta n'asturianu por Iyán González y en colores por Carlos Feijóo Alonso; van tener más problemas, si lo que quieren ye llevar *De recuerdu un dinosauriu* (Asturtoons, 2006), como propón Enrique Carballeira, pero van poder lliberar la fantasía ensin torgues a *La lluz de la lluna* (Asturtoons, 2006), como suxer Miguel Rojo Martínez.

La natura, los astros, la imaxinación... too ello asóciase inme-

diatamente cola poesía y ye lo que quixeron amosar Pablo Rodríguez Medina y Severino Antuña al ufierta-y al escolináu del primer ciclu de primaria la esbilla *Curriverás* (col. Montesín 30, Trabe, 2006) con fotos ya ilustraciones mui cencielles en blanco y negro de Samuel Castro: un puñáu de poemas centraos nos sitios, los animales, les estaciones, los cancios y los tramundios onde resalten el ritmu y la musicalidá que supieron d'ayos poetas del valir de Laureano Benítez, Ignacio Fonseca, Esther García, Carmen Gómez Ojea, Llorienzu Novo Mier, Anselmo Orviz, Emérita Rodríguez, Urbano Rodríguez, Andrés Solar o Isidoro Villa, autor esti que fexo una carpeta de fiches didáutiques (Xixón: Oficina Municipal de la Llingua) p'afondar nel so poemariu *Nun-yos tengas preceguera* (Trabe,

2004). De tener salío un migayu enantes, ensin dulda taría tamién nel volume antolóxicu dalgún de los estupendos *Poemes de Carabelu* (Pintar, 2006), de María López Diz, con la luz y el color d'Ester Sánchez sobre un innovador diseñu de Carlos María Pérez Vázquez.

Llectura autónomo

Cuando'l pesu ya'l posu de les llectures anteriores yá se dexen sentir y la elección ye personal y non de los mediadores, aumenten les posibilidades de pasalo bien colos llibros: Iris Díaz Tranchu en *La neña de les trences al revés* (Trabe, 2006) afita la so delicada vena narrativa con una historia tierra y máxica: dos neñes xebrades físicamente por munchos quilómetros de distancia y en continentes tan estremados culturalmente como África ya Europa puen comunicase pente-medies de la luna y descubrir que, como'l trezáu de les sos coletes, moren en mundos diferentes, pero comparten los mesmos pruyimientos. El formatu d'álbum realza'l llabor creativu de Sara Rosado, que xuega colos tonos ocre del sable del desierto na primer parte, dominada por la historia de Thana, y l'azul celeste na segunda, los camientos de Deva, aunque too ello seya un diálogu de colores.

El guionista y dibuxante Ernesto García del Castillo, Neto d'lacuñu, recueye nun exemplar les aventures de *Gladius* (CH, 2006), un gladiador pacifista que perpassa con humor los despropósitos a onde lu lleva la so forma de vida. Quiciabes por nun tener contautu dengún cola muerte, no tien menester de *La Güestia y otros agüeros* (Vtp, 2006) qu'Alberto Álvarez Peña prinda tanto lliteraria como gráficamente, col maxisteriu davezu y del que dio pruebas na *Guía de la mitoloxía asturiana* (CH Editorial, 2006).

Llectura crítico

Al ser 2007 l'Añu Internacio-

nal de la Capa de Ozonu, María Ángeles García Rodríguez nos testos y de Lupe Sabugo nel diseñu, presentaron una *Axenda verde* (Oficina Municipal de la Llingua) pal cursu escolar 2006-2007 apinada de datos y curiosidaes a propósiu de la ecoloxía. Un sofitu ideal pa reflexar les impresiones de les y los llectores mozos sobre testos de lo más dispar:

Al Aldu. Poesía pal segundu ciclu d'ESO (Trabe, 2006) ye una antoloxía de la producción lírica asturiana más recién, ún de los cumales y seños d'identidá de la lliteratura en llingua llariega con versos de Lourdes Álvarez, Manuel Asur, Xuan Bello, Antón García, Chechu García, Ana Vanessa Gutiérrez, Taresa Lorences, Marta Mori, Berta Piñán Esther Prieto, Sánchez Vicente, Elías Veiga y bon etcétera ente los que figuren los nomes más destacaos de la llírica autonómica. La seleición tuvo al cargu de la profesora María Asunción Hevia González y del poeta Pablo Rodríguez Medina, mentanto que Samuel Castro esparció unos toques gráficos peles páxines.

La única muestra de la narrativa xuvenil na celebración del Día de les Lletres foi *La islla del dios foscu* (Trabe, 2007), una fabulina orixinal del autor francés Jean François Ménard, traducíu por Anselmo Orviz y Severino Antuña, con siluetes de Patricia Esteban, onde'l puxu, la decisión y las ganas de vivir propies de la mocedá ganen a l'aburrición y a la rutina. Olystex, el chavalín, encárase directamente col dios, anque tamién pudiera tratar de solucionar el conflictu per aciu d'ún de los numerosos rituales más tarde codificaos al traviés de los bailles tradicionales. Un exemplu de recuperación d'esa perguapa costumbre pue apreciase na partitura de *La Danza de Viodo*, asoleyada pol Grupu de Baille Tradicional San Félix de Candás (Dances y Bailles del Conceyu de Gozón), con por un curtiu estudiu sobre les peculiaridaes llingüístiques y prólogos de Xurde Fernández y Fernando Ornos.

ALBERTO ÁLVAREZ PEÑA, LA GÜESTIA Y OTROS AGÜEROS, VIP EDITORIAL, 2006.



Llectura ensin axetivos

La mocedá d'Asturies que lo escueye voluntariamente maneja yá dos libros de testu pa bachiller, que constitúin un bon marcu de referencia pa la conocencia científica de la llingua asturiana y la so lliteratura: Paz Fonticiella, Concha Prieto y Miguel Suárez escribieron *Pulsu 1, manual de Llingua asturiana pa Bachilleratu* (Vtp, 2006), mientres que Marta Mori, Pilar Fernández y María Prieto fexeron lo propio con *Fala que fala. Llingua asturiana y lliteratura. 2ª Bachilleratu* (Trabe, 2006). Estos manuales puen ser l'antoxana al interesante ensayu de María Isabel Menéndez Menéndez, traducíu por Lluçía Menéndez Menéndez: *El zapatu de Cenicienta. El cuentu de fades del discursu mediáticu* (Trabe, 2006). Parte de los cuentos populares como depositarios de la cultura popular de tresmisión oral p'analizar el discursu de los modernos medios de comunicación social na so faceta de faceadores creadores y espardedores de la ideoloxía social dominante.

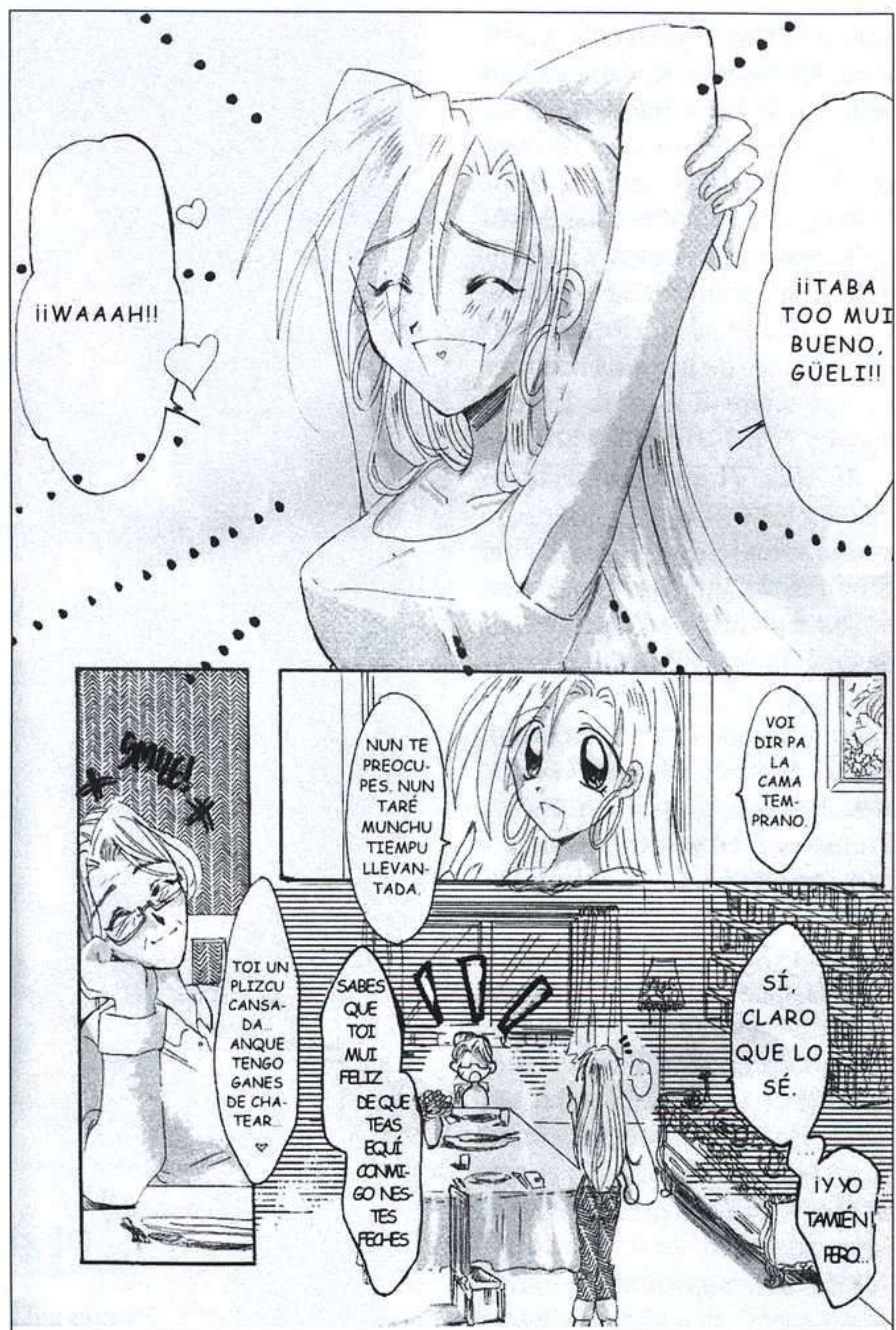
De la tresmisión de la historia polos cronicones medievales ye testigu'l número que pieslla la monumental saga escrita, anotada y puesta en viñetes por Gaspar Meana, agora col testu n'asturianu al curiáu de Xesús González Rato: *La última pallabra (851-961 DC)*. Un prodixu d'enfotu por parte tanto del autor como de la editorial Llibros del Pexe pa llograr que les venticinco entregues d'esta *Crónica de Leodegundo* vieran la luz en vez de de reposar nos estantes de la Biblioteca de la catedral d'Uviéu.

Y d'una obra que fina a otra que naz, como ye'l casu del primer manga n'asturianu: *La maldición* (Madú, 2006), con guión de María Luz Pontón y cuadros monocromos d'Ángela Fernández Álvarez, escenifica los desalcuentros ente la madre y la güela de la protagonista, Catuxa, por culpa d'ancestrales rrellaciones cola bruxería. Como taba visto, el trespasu de conocimientu produzse la nueche de san





PATRICIA ESTEBAN, LA ISLA DEL DIOS FOSCU, TRABE, 2007.



ÁNGELA FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, LA MALDICIÓN, MADÚ EDITORES, 2006.

Xuan, el día que la moza cumple dieciséis años.

Dientro de la narrativa lliteraria, Aurora García Rivas ordena nun llibru *Contos, ducia e media d'eles* (Trabe, 2006), narraciones curties inspiraes nes tradiciones de l'arrodia y que resulta gratificante comparar cola descripción de personaxes y ambientes imaxinaos por Ambrose Bierce en delles de les sos *Fábulas fantástiques* (Llibros del Peixe, 2006), lleíes n'asturianu por Carlos González Espina.

Pero la ufierta más granible y definitiva de la producción lliteraria del 2006 correspuénde-y a la poesía, y a toles obres mentaes tienen que se-yos amestar otres tres antoloxíes: *El color de l'ausencia* (Conseyu de Comunidaes Asturianas) la esbilla añal que fai Pablo Manzano y qu'esta vez prologuen Manuel

Fernández de la Cera y Miguel Ramos Corrada como antepar a poemes, y rellatos, d'autores clásicos y contemporáneos encuadros por fotografíes de temática minero: Juan González Villar, Pachín de Melás, Mánfer de la Llera, Antón García, Aurelio González Ovies, Pablo Texón y Chechu García; Xuan Xosé Sánchez Vicente edita una *Antoloxía de la poesía del sieglu XIX* (Trabe, 2006), en reconocimientu del llabor de cabezaleros como Xosé Caveda y Nava, Teodoro Cuesta y Xuan María Acebal, Benito Canella, Xuan Junquera, Xosé María Flórez, Pepín Quedo, Perfecto Fernández Usatorre, Bernardo Acevedo y Ánxel García...; y José Luis Piquero intruduz, escueye y da n'edición bilingüe *Versos diversos (La Voz de Asturias)* contribución d'un periódicu rexonal al espardi-

mientu de l'actual llírica asturiano con poemes de Pablo Antón Marín Estrada, Miguel Rojo, Xandru Fernández, Ana Vanesa Gutiérrez, Xabiero Cayarga, Héctor Pérez Iglesias, Pablo Texón o Ignaciú Llope, por citar namás autores non mencionaos enantes.

Nesti contestu nun podía faltar la modalidá occidental de la llingua y Xosé Miguel Suárez Fernández entetexe *Unde letras falan. Antoloxía da poesía en galego-asturiano, 1891-2006* (Trabe, 2007), más d'un sieglu de creaciones debíes a nomes desconocíos pal públicu en xeneral, porque la so producción taba hasta güei esmigayada por archivos y hemeroteques: Bernardo Acevedes Huelves, María José Fraga, Federico Macadán, Xaviel Vilareyo y Villamil y munchos otros.

Como contribución individual nel mesmu xéneru y variante, Fredo de Carbexé recupera la voz bilingüe de la tierra pa recrear el paisaxe y les emociones producies al pasu del Camín de Santiago pel territoriu ástur: *Sosños de pellegrín* (Andolía).

Fundiendo poesía y teatru, Adolfo Camilio Díaz y Chechu García escoyeron cachos significativos del últimu mediu sieglu de teatru asturianu en *L'álbum de Talía* (Xunta Xeneral del Principáu d'Asturies), con autores de la sonadía d'Emilio Palacios, Eladio Verde, Nel Amaro, Pablo Rodríguez Medina o Roberto Corte; y fragmentos representativos d'obras señeres del teatru universal, como *La gata nel teyáu de zinc caliente*, de Tennessee Williams, *Muerte d'un viaxante*, d'Arthur Miller o *Equi nun paga naide*, de Darío Fo. ■